Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w jednym z dni i On wszedł do łodzi i uczniowie Jego i powiedział do nich przeszlibyśmy na drugą stronę jeziora i zostali wyprowadzeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W czasie jednego z tych dni zdarzyło się, że wsiadł On do łodzi,\* a uczniowie z Nim, i powiedział do nich: Przeprawmy się na drugą stronę jeziora.\*\* I odbili od brzegu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś w jeden (z) dni, i on wszedł do łodzi i uczniowie jego i powiedział do nich: Przejdźmy na przeciwko jeziora. I wypłynęli.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w jednym (z) dni i On wszedł do łodzi i uczniowie Jego i powiedział do nich przeszlibyśmy na drugą stronę jeziora i zostali wyprowadzeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie jednego z tych dni Jezus wsiadł wraz z uczniami do łodzi i powiedział: Przeprawmy się na drugą stronę jeziora. Odbili zatem od brzegu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pewnego dnia wsiadł do łodzi ze swymi uczniami i powiedział do nich: Przeprawmy się na drugą stronę jeziora. I odpłynęli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się dnia jednego, że on wstąpił w łódź i uczniowie jego, i rzekł do nich: Przeprawmy się na drugą stronę jeziora. I puścili się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się dnia jednego, a on wstąpił w łódkę i uczniowie jego, i rzekł do nich: Przeprawmy się za jezioro. I odbili się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego dnia wsiadł ze swymi uczniami do łodzi i rzekł do nich: Przeprawmy się na drugą stronę jeziora. I odbili od brzegu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się pewnego dnia, że wstąpił do łodzi On i uczniowie jego i rzekł do nich: Przeprawmy się na drugi brzeg jeziora. I odbili od brzegu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego dnia On i Jego uczniowie wsiedli do łodzi. Wtedy powiedział do nich: Przepłyńmy na drugą stronę jeziora. I odpłynęli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdarzyło się pewnego dnia, że Jezus wsiadł do łodzi ze swymi uczniami. Powiedział do nich: „Przeprawmy się na drugi brzeg jeziora”. I odpłynęli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zdarzyło się, że jednego dnia również On wsiadł do łodzi, z Nim Jego uczniowie. Powiedział do nich: „Przeprawmy się na drugi brzeg jeziora”. Odbili od lądu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I sstało się jednego dnia, a on wstąpił w łódź, i uczniowie jego; i rzekł do nich: Przeprawmy się na drugą stronę jeziora. I odwieźli się.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewnego dnia (Jezus) wszedł do łodzi razem z uczniami. I powiedział do nich: - Przeprawmy się na drugą stronę jeziora. I odbili od brzegu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося, що одного дня він та його учні ввійшли до човна. Він сказав до них: Перепливімо на другий бік озера. І відпливли. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się zaś w jednym z tych dni, i on wstąpił do jakiegoś statku i uczniowie jego, i rzekł istotnie do nich: Może przejechalibyśmy na wskroś do tego brzegu na przeciwległym krańcu jeziora. I zostali zawiedzeni na górę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w jeden z dni stało się, że on wszedł do łodzi, jak również jego uczniowie, oraz do nich powiedział: Przeprawmy się na drugą stronę jeziora. Zatem wypłynęli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pewnego dnia Jeszua wszedł do łodzi wraz ze swymi talmidim i powiedział im: "Przeprawmy się na drugą stronę jeziora". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pewnego dnia on i jego uczniowie weszli do łodzi; i rzekł do nich: ”Przeprawmy się na drugą stronę jeziora”. I odbili od brzegu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kilka dni później Jezus powiedział uczniom: —Przepłyńmy na drugi brzeg jeziora. Wsiedli więc do łodzi i wypłynęli. |

1. 1) Mogła mierzyć 8,27 m dł., 2,3 m szer. i 1,3 wys., <x>490 8:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:18</x>; <x>470 8:28-34</x>; <x>480 5:1-20</x>; <x>470 9:18-26</x>; <x>480 5:21-43</x> [↑](#footnote-ref-3)